

го, посвятил ему свой перевод «Рассуждения о благоденствии общенародном» Л. А. Муратори (1780) Дедикация начинается с панегирика Екатерине II: «Слава знаменитых досточтимыми заслугами государю и государству вельмож парит выше многих человеческих деяний, протекает по всем местам, наполняет слухи всех граждан, восхищает чувствительных, и добродетельных людей услаждает душу. Ваше сиятельство достохвальными и неусыпными своими подвигами произвели сие самое действие в соотечественниках Ваших. Вы, избранны будучи премудрою матерью отечества доставлять ей сынам благоденственное и мирное житие, рача непрестанно о общенародном благе, касательно до разных и многих частей государственного благоустройства, исполнили и исполняете еще волю Великия российской императрицы изящнейшим образом, приводя неустроенное в порядок, поврежденное исправляя, обновляя и подавая оному превосходный вид, и всюду простирая непрестанно бдящее и пронизательное око, подавая общую и частную многим местам и членам общества помощь и пособие и тем возбуждая благородные сердца к достодолжному восчувствованию благодарности к Виновнице всеобщего блага и воспламеняя в них любовь к отечеству, тем принопамятнейшую и вечную, что тщитесь утверждать общенародное благо на незыблемых и постоянных основаниях».<sup>80</sup> Образу идеального правителя соответствует образ идеального государственного деятеля, и при внешнем сервиллизме текст может быть воспринят как своего рода программа, предлагаемая правительству

А. К. Мейер,<sup>81</sup> посвящавший свои литературные труды то самой Екатерине II, то знатым вельможам, перевел книгу И. Ф В Иерузалема, втупившего в полемику с самим прусским королем Фридрихом II, — «Иерузалемово творение о немецком языке.. » (1783), сопроводив ее стихотворной дедикацией Вяземскому Переводчик начинал это посвящение с характеристики сочинения и его автора, подающего пример смело спорить с государем.

Се плод ученого немецкого пера,  
Которого есть мысль жива, пылка, остра,  
Едва оспорима и гласом правды важна,  
Немного только есть, мне кажется, отважна  
Дерзнувшая того глаголы возражать,  
Кто скиптром и пером умеет обладать  
И столько ж в обществе себя ученых славить,  
С коликой славою своим народом править  
Но нынешний сие имеет счастье век,  
Что мысли открывать всяк может человек

---

<sup>80</sup> [Муратори Л А] Рассуждение о благоденствии общенародном < > Преложено со французского перевода Михайлом Поповым М, 1780 Ч 1 С 5— 8 нenum

<sup>81</sup> См о нем Лаппо-Данилевский К Ю Мейер А К // Словарь русских писателей XVIII века Вып 2 С 279—280